

امضاء شده در تهران در هفدهم فروردین ۲۰۰۵ میلادی مطابق با بیست و نهم بهمن ۱۳۸۳ هجری شمسی در دو نسخه به زبانهای فارسی، عربی و انگلیسی که هر سه متن دارای اعتبار یکسان می باشد. در مورد اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک عمل خواهد بود.

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران / از طرف دولت جمهوری عربی سوریه

ضمیمه

حفاظت از داده های شخصی اصول مرتبط با تفسیر ماده (۱۷)

۱- داده های شخصی که طرق این موافقتنامه مبادله می شوند فقط به منظور اهداف تعیین شده و بر اساس شرایطی که گمرک ارائه کننده این داده ها عقر نموده است می تواند مورد استفاده قرار گیرد.

۲- بنا به درخواست، گمرکی که داده های شخصی را دریافت می نماید باید گمرک ارائه کننده داده را از چگونگی بهره برداری از این داده ها و نتایج حاصله مطلع نماید.

۳- داده های شخصی باید فقط به گمرک طرف متعاقد دیگر منتقل گردد. انتقال داده های شخصی به دیگر ادارات فقط با اجازه قبلی گمرک ارائه کننده داده مجاز می باشد.

۴- گمرکی که داده های شخصی را انتقال می دهد باید از صحیح بودن، به روز بودن و سزاوار نبودن آن، با توجه به منظوری که بر آن اساس تهیه شده است اطمینان حاصل نماید. هرگونه ممنوعیت، طبع مقررات قانونی یا مقررات اداری ملی هر یک از طرفین متعاقد باید مدنظر قرار گیرد. در صورتی که پس از انتقال داده های شخصی مشخص شود که این داده اشتباه بوده یا نباید تبادل می شده این موضوع باید فوراً اطلاع داده شود. گمرک دریافت کننده داده نیز باید فوراً این چنین داده هایی را اصلاح یا حذف نماید.

۵- بنا به درخواست، باید داده های شخصی ذخیره شده مربوط به فرد (اعم از مذکر یا مؤنث) و هدف از بهره برداری، آن به وی اطلاع داده شود. این الزام به ارائه اطلاعات به شخص زمانی که منافع عمومی در مقابل و مقایسه با منافع شخصی، بیشتر و با اهمیت تر باشد، وجود و کاربرد نخواهد داشت. علاوه بر آن، حق کسب اطلاعات مشروط به رعایت مقررات اداری و قانونی قابل اعمال در فمرو طرف متعاقدی که درخواست اطلاعات نموده، می باشد. گمرک ارائه کننده داده های شخصی باید قبل از اتخاذ تصمیم درخصوص یک درخواست جهت اطلاعات از جانب شخص ذریع، مورد مشورت قرار گیرد. چنانچه درخواست اطلاعات رد شود، شخص مذکور باید روشی برای جبران داشته باشد.

۶- چنانچه داده به دیگر مقامات منتقل شده باشد اصلاحیه یا حذف آن نیز باید به آنها اطلاع داده شود.

۷- چنانچه تحقیقات مبتنی بر داده های مبادله شده شخصی طبق این موافقتنامه منجر به ورود خسارت به شخص حقیقی گردد، طبق مقررات اداری و قانونی قابل اعمال در فمرو طرف متعاقد، گمرکی که از این داده های شخصی استفاده نموده مسئول این خسارت می باشد. آن گمرک نمی تواند اعلام نماید که خسارت وارده توسط گمرک ارائه کننده داده های شخصی صورت گرفته و رفع مسؤلیت نماید.

۸- داده های شخصی مبادله شده صرف این موافقتنامه باید برای مدتی بیش از مدت تعیین شده برای اهدافی که به لحاظ آن داده شده است نگهداری شود.

۹- گمرکها باید انتقال یا دریافت داده شخصی مبادله شده طبق این موافقتنامه را ثبت نمایند.

۱۰- گمرکها و سایر مقامات باید در موارد مقتضی اقدامات امنیتی ضروری را جهت حفاظت داده های شخصی مبادله شده طبق این موافقتنامه از دسترسی، تغییرات یا توزیع غیرمجاز به عمل آورند.

قانون فوق مشتمل بر ماده واحد منضم به متن موافقتنامه، شامل مقدمه و بیست و پنج ماده و یک ضمیمه در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ چهاردهم مردادماه یکهزار و سیصد و هشتاد و شش مجلس شورای اسلامی تصویب و در تاریخ ۱۳۸۶/۵/۱۷ به تأیید شورای نگهبان رسید.

رئیس مجلس شورای اسلامی - غلامعلی حدادعادل

شماره ۸۲۰۲۱

وزارت امور اقتصادی و دارایی

قانون موافقتنامه کمک و همکاری دو جانبه در مسائل گمرکی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت افغانستان که در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ سی و یکم تیر ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و شش مجلس شورای اسلامی تصویب و در تاریخ ۱۳۸۶/۵/۱۷ به تأیید شورای نگهبان رسیده و ملی نامه شماره ۴۳۷/۷۸۴۵ مورخ ۱۳۸۶/۵/۲۴ مجلس شورای اسلامی واصل گردیده است. به پیوست جهت اجراء ابلاغ می گردد.

رئیس جمهور - محمود احمدی نژاد

قانون موافقتنامه کمک و همکاری دو جانبه در مسائل گمرکی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت افغانستان

ماده واحده - موافقتنامه کمک و همکاری دو جانبه در مسائل گمرکی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت افغانستان مشتمل بر یک مقدمه، بیست و دو ماده و یک ضمیمه به شرح پیوست، تصویب و اجراء مبادله استناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه کمک و همکاری دو جانبه در مسائل گمرکی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت افغانستان

مقدمه

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت افغانستان که از این به بعد به عنوان طرفهای متعاقد نامیده می شوند.

با در نظر گرفتن این که تفرقات علیه قانون گمرکی برای منافع اقتصادی، تجاری، مالی، اجتماعی و فرهنگی آنان زیان آور است.

با در نظر گرفتن اهمیت تعیین دقیق حقوق گمرکی و سایر مالیاتهای که به هنگام واردات یا صادرات وصول می شوند و حصول اطمینان از اجراء صحیح اقدامات در برهه ممنوعیت، محدودیت و کنترل؛

با تشخیص نیاز به همکاری بین المللی در مورد موضوعات مربوطه به اعمال و اجراء قوانین گمرکی طرفین؛

این گمرکات طرفین بر اساس مقررات قانون روشن، مؤثرتر انجام شوند.

همچنین با توجه به کنوانسیون های بین المللی مورد قبول یا تنظیم شده توسط طرفهای متعاقد با توجه به اسناد مربوط به شورای همکاری ۴ گمرکی به ویژه توصیه نامه مورخ پنجم دسامبر ۱۹۵۳ میلادی در مورد کمک متقابل اداری؛

در موارد زیر توافق کرده اند:

تعاریف:

ماده ۱- از لحاظ این موافقتنامه:

۱- اصطلاح «گمرک» برای هر یک از دولتها به معنی زیر خواهد بود: برای دولت جمهوری اسلامی ایران - گمرک جمهوری اسلامی ایران.

برای دولت افغانستان - گمرک افغانستان.

۲- اصطلاح «قانون گمرکی» عبارت است از: مقررات قانونی و آیین نامه های مربوط به واردات و صادرات و عبور (ترانزیت) کالا تا آنجا که ارتباط با حقوق گمرکی و عوارض و مالیاتها از جمله تأثیرات آنها شده در زمینه ممنوعیتها، محدودیتها و کنترل دارد که اداره و اجراء آنها منحصراً به عهده گمرک گذارنده شده است.

۳- اصطلاح «تخلّف گمرکی» به معنی: تخلف یا معیبه گمرک گذارنده شده است.

۴- اصطلاح «شخص» به معنی: شخص یا مبارت به نفع قانون گمرکی است.

۵- اصطلاح «داده های شخصی» به معنی: داده های راجع به یک شخص حقیقی و شناخته شده یا قابل شناسایی است.

۶- اصطلاح «اطلاعات» به معنی: هرگونه داده ها، اعم از پردازش شده یا نشده یا تجزیه و تحلیل شده یا نشده و سایر مکاتبات به هر شکل شامل ارتباطات الکترونیکی یا کپی های گواهی شده یا تصدیق شده افیلد.

۷- اصطلاح «گمرک درخواست کننده» به معنی: گمرکی است که درخواست کمک می کند.

۸- اصطلاح «گمرک درخواست خونده» به معنی: گمرکی است که از او درخواست کمک می شود.

۹- اصطلاح «مواد مخدر» به معنی: هر ماده طبیعی یا مصنوعی مندرج در فهرستهای (۱) و (۲) کنوانسیون واحد راجع به مواد مخدر مورخ ۱۹۵۳ میلادی سازمان ملل. همراه با اصلاحیه مربوطه پروتکل مورخ ۱۹۷۲ میلادی.

۱۰- اصطلاح «مواد روانگردان» به معنی هر ماده طبیعی یا مصنوعی، یا هر ماده طبیعی دیگر، مندرج در فهرستهای (۱)، (۲)، (۳) و (۴) کنوانسیون مواد روانگردان مورخ ۱۹۷۱ میلادی سازمان ملل متحد است.

۱۱- اصطلاح «پیش ماده» به معنی: ماده شیمیایی مورد صرف در تولید مواد مخدر و مواد روانگردان که مندرج در فهرست (۱) و (۲) کنوانسیون مورخ ۱۹۸۸ میلادی سازمان ملل متحد علیه قاچاق مواد مخدر و مواد روانگردان است.

شماره ۴۳۷/۷۸۴۵

جناب آقای دکتر محمود احمدی نژاد ریاست محترم جمهوری اسلامی ایران

عطف به نامه شماره ۴۳۷۰/۲۷۰۸۲ مورخ ۱۳۸۲/۵/۴ در اجراء اول یکصد و بیست و سوم (۱۳۳) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران قانون موافقتنامه کمک و همکاری دو جانبه در مسائل گمرکی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت افغانستان که با عنوان لایحه به مجلس شورای اسلامی تقدیم گردیده بود، با تصویب در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ ۱۳۸۶/۵/۱۷ و تأیید شورای منضم نگهبان، به پیوست ارسال می گردد.

رئیس مجلس شورای اسلامی - غلامعلی حدادعادل

**۱۲- اصطلاح «تحويل کنترل شده» به معنی:** استفاده از روشهای پیش‌بینی شده برای صدور، انتقال و یا ورود مواد مخدر، مواد روانگردان و پیش‌مخدها یا مواد جایگزین به قلمرو یک کشور یا کشوری که این مواد به طور غیرقانونی ارسال یا مشکوک به ارسال غیرقانونی باشد، با آگاهی یا تحت کنترل و نظارت مقامات ذیصلاح این کشورها و با هدف شناسایی و کشف مرتکبین این جرم است

**حیطه شمول موافقتنامه**

**ماده ۲-**

۱- این موافقتنامه صرفاً برای کمک متقابل اداری بین طرفهای متعاقد به موجب قوانین ملی هر یک از آنها در نظر گرفته شده است

۲- طرفهای متعاقد از طریق گمرک خود برای اجرای صحیح قانون گمرکی و برای جلوگیری، تحقیق و مبارزه با تخلفات گمرکی طبق شرایط تنظیم شده در این موافقتنامه، کمک اداری را برای یکدیگر فراهم می‌آورند

۳- هر یک از طرفهای متعاقد باید کلیه کمکها براساس این موافقتنامه را طبق مقررات قانونی و اداري، ملی خود و در محدوده صلاحیت اداری و منابع در دسترس گمرک خود انجام دهد.

۴- کمکهای پیش‌بینی شده در بند (۲) ماده فوق شامل کلیه عملیات مورد عمل در کشور درخواست‌شونده خواهد بود. خواه این کمکها در زمینه حقوقی، اداری و مربوط به رسیدگی به موارد مورد درخواست باشد و این کمکها شامل اقدامات مربوط به ضمیمه‌بندی، کالانمبش، ارزش کالا، تعیین مبدأ کالا و سایر خصوصیات مربوط به اجرای قانون امور گمرکی و به اطلاعات املری و اقدامات مربوط به اخذ جرائم و توفیر، و ضبط مطلوبات و تضمین بوده ولی به این اقدامات محدود نمی‌شود.

۵- همکاریهای متقابل مندرج در این موافقتنامه شامل دستگیری اشخاص یا وصول حقوق گمرکی و مالیات پر واردات و صادرات، جرایم و سایر عوارض متعلقه نخواهد بود.

**حیطه کمک**

**ماده ۳-**

۱- گمرکها طبق درخواست یا به ابتکار خود، اطلاعاتی را که به حصول تسلین از اجرای صحیح قانون گمرکی و جلوگیری، تحقیق و مبارزه با تخلفات گمرکی کمک می‌کند، برای یکدیگر فراهم خواهد کرد.

۲- مقام درخواست‌شونده در محدوده صلاحیت و منابع در دسترس خود می‌باید اطلاعات مورد درخواست را به گونه‌ای جمع‌آوری نماید که گویی برای خود جمع‌آوری می‌کنند

**ماده ۴-**

۱- گمرک درخواست‌شونده بنا به تقاضای گمرک درخواست‌کننده، کلیه اطلاعات تر مورد قانون و رویه‌های گمرکی قابل اجرا در آن طرف متعاقد و مربوط به یک تخلف گمرکی را فراهم خواهد کرد

۲- هر یک از گمرکها بنبه درخواست و یا به ابتکار خود هرگونه اطلاعات در دسترس مربوط به موارد زیر را برای طرف دیگر ارسال خواهد کرد:

الف - روشهای تکنیکی، جدید اجرای قانون امور گمرکی که اثر بخشی آنها به اثبات رسیده باشد.

ب - روند هاوسبیل با روشهای جدید ارتکاب تخلفات گمرکی.

ج - فعالیتهایی که به نظر می‌رسد تخلف از قوانین گمرکی در قلمرو کشور دیگر باشد

د - کالاهای موضوع تخلف جدید از قوانین گمرکی

ه - وسایل نقلیه‌ای که در مورد آنها زمینه‌های منطبق بر اعتقاد به این که برای ارتکاب به تخلف از قوانین و مقررات گمرکی مورد استفاده قرار می‌گیرد و ممکن است مورد استفاده قرار گیرد، وجود دارد.

**موارد خاص کمک**

**ماده ۵-** گمرک درخواست‌شونده بنا به تقاضای گمرک درخواست‌کننده، به ویژه اطلاعات زیر را فراهم خواهد کرد:

الف - آیا کالاهایی که به قلمرو گمرکی طرف متعاقد درخواست‌کننده وارد می‌شود، با تعیین رویه گمرکی مناسب برای کالای ولده، قانوناً از قلمرو گمرکی طرف متعاقد درخواست‌کننده صادر شده است؟

ب - آیا کالاهایی که از قلمرو گمرکی طرف متعاقد درخواست‌کننده صادر می‌شود، با تعیین رویه گمرکی مناسب برای کالای صادره قانوناً به قلمرو گمرکی طرف متعاقد درخواست‌شونده وارد شده است؟

**ماده ۶-** گمرک درخواست‌شونده بنا به تقاضا، اطلاعات ذیل را با اعمال نظارت ویژه ارائه خواهد داد:

الف- اشخاص شناخته شده برای گمرک درخواست‌کننده که مرتکب تخلف گمرکی شده‌اند یا مظنون به انجام آن هستند مخصوصاً اشخاصی که به قلمرو گمرکی طرف متعاقدی که از درخواست‌شونده وارد یا خارج می‌شوند.

ب - کالاهای یا مجموعه‌های تر جریان حس یا کالاهای موجود در انبار که بنابه اعلام گمرک درخواست‌کننده مظنون به حمل غیرقانونی به سوی قلمرو گمرکی طرف متعاقد درخواست‌کننده است.

ج - وسایل حمل و نقلی که گمرک درخواست‌کننده مظنون به استفاده در ارتکاب تخلفات گمرکی در قلمرو گمرکی هر یک از طرفهای متعاقد می‌باشد

د - اماکنی که گمرک درخواست‌کننده مظنون به استفاده در ارتکاب تخلفات گمرکی در قلمرو گمرکی هر یک از طرفهای متعاقد می‌باشد.

**ماده ۷-**

۱- گمرکها بنابه درخواست یا به ابتکار خود اطلاعات مربوط به عملیات انجام شده یا برنامه‌ریزی شده را که متحر به یک تخلف گمرکی بنبه یا به نظر می‌رسد که موجب تخلف گردد، برای یکدیگر فراهم خواهند کرد.

۲- در موارد جدی که تخلف ممکن است خسارت اساسی به اقتصاد، بهداشت عمومی، امنیت عمومی یا سایر منافع حیاتی یک طرف متعاقد وارد نماید گمرک یک طرف متعاقد در صورت امکان اطلاعات را بنابه ابتکار خود برای گمرک طرف متعاقد دیگر تهیه خواهد کرد.

**گروههای کنترل تحقیق و بررسی**

**ماده ۸-** بدون لطمه به ماده (۱۷) گمرکها باید گروههای (تجهیزی) کنترل و رسیدگی مشترک براساس شرایط و الزامات مورد توافق طرفین را برقرار نمایند.

**مبادله اطلاعات**

**ماده ۹-**

۱- اسناد اصلی را فقط در مواردی می‌توان درخواست کرد که کپی‌های کواهی شده یا تصدیق شده ناکافی بوده، که حتی‌الامکان باید هرچه سریعتر بازگردانده شود. حقوق گمرک درخواست‌شونده یا طرفهای ثالث در ارتباط با آن محفوظ می‌ماند.

۲- هرگونه اطلاعات که مطابق این موافقتنامه مبادله می‌شود باید همراه با کلیه اطلاعات مربوط به تفسیر یا استفاده از آن باشد.

**گزارش‌ها**

**ماده ۱۰-**

۱- مأمور گمرک درخواست‌شونده می‌تواند در چارچوب اختیارات تفویض شده به عنوان گزارشگر در تحقیقات قضایی یا اداری در قلمرو طرف درخواست‌کننده حضور یافته و سابق، اسناد یا کپی نماید شده آنها را در صورت نیاز برای اقدامات فوق‌الذکر ارائه نماید.

۲- در درخواست برای حضور باید به وضوح مشخص شود که مأمور درجه مورد و در چه سمتی باید حضور یابد.

**مکانیته مورد درخواستها**

**ماده ۱۱-**

۱- به موجب این موافقتنامه کمکها مستعماً بین گمرکها مبادله خواهد شد.

۲- درخواست کمک در چارچوب این موافقتنامه به صورت کتبی انجام خواهد شد و یا با اسناد مورد نیاز همراه خواهد بود. در مواقعی که شرایط ایجاب می‌کند، درخواست ممکن است به طور شفاهی باشد. این قبیل درخواستها باید فوراً به صورت کتبی تأیید گردد. اطلاعات تهیه شده در چارچوب این موافقتنامه ممکن است با اصلاحات کامپیوتری که به عرضکل برای مقاصد مورد نظر تهیه شده‌اند جایگزین گردند.

۳- درخواستهایی که متعاقباً جزء (۲) این ماده صورت می‌گیرد شامل جزئیات زیر خواهد بود:

الف - اشاره گمرک درخواست‌کننده.

ب - موضوع و دلیل درخواست.

ج - شرح مختصری از موضوع، عناصر قانونی و نوع اقدام.

د - اسامی و آدرس طرفهای ذیربط در اقدام، چنانچه شناخته شوند.

ه - تدبیر درخواست شده.

۴- پاسخ به درخواست هر یک از گمرکها برای اعمال رویه گمرکی خاص، باید با رعایت مقررات قانونی و اداری ملی طرف متعاقد درخواست‌شونده انجام شود.

۵ - اطلاعات موضوع این موافقتنامه به مأمورانی که هر یک از گمرکها برای این منظور تعیین کرده‌اند، کتباً ابلاغ خواهد شد. فهرست مأمورانی که بدین ترتیب تعیین شده‌اند طبق جزء (۲) ماده (۱۷) این موافقتنامه، در اختیار گمرک طرف متعاقد دیگر گذاشته خواهد شد.

**اجرای درخواستها**

**ماده ۱۲-**

۱- چنانچه گمرک طرف درخواست‌شونده، اطلاعات مورد درخواست را نداشته باشد، طبق مقررات قانونی و اداری داخلی خود، یا:

الف - تحقیقاتی را برای کسب این اصلاحات شروع خواهد کرد، یا

ب - درخواست را سریناً به سازمان مربوطه منتقل خواهد کرد، یا

ج - مشخص خواهد ساخت موضوع به کدام یک از مقامات مربوط می‌شود.

۲- هرگونه درخواست به موجب جزء (۱) این ماده ممکن است شامل اظهارات جمع‌آوری شده از اشخاص در ارتباط با تخلف گمرکی یا اطلاعات جمع‌آوری شده از کارشناسان باشد.

**ماده ۱۳-**

۱- مأمورانی که مخصوصاً توسط گمرک درخواست‌کننده تعیین شده‌اند می‌توانند بنبه درخواست کتبی و با اجازه گمرک طرف درخواست‌شونده و با رعایت شرایط آن گمرک، به منظور تحقیق در مورد تخلف گمرکی، موارد زیر را اعمال کنند:

جز در مورد مخارج و مقرریهای پرداخت شده به کارشناسان و همچنین هزینه‌های سبب‌محل  
برای مترجمین و مترسبین، غیر از کارشدن دولت، که توسط گمرک درخواست‌کننده  
پرداخت خواهد شد، صرف‌نظر نمایند.

۲- در صورتی که برای اجرای درخواست، هزینه‌های اساسی یا فوق‌العاده مورد نیاز  
باشد، طرفهای متعاقد، به منظور تعیین شرایطی که به موجب آن، درخواست باید اجراء  
شود و همچنین روشی که به موجب آن هزینه‌ها باید تقبل شود، مشورت خواهند کرد.

اجرای موافقتنامه

ماده ۱۸-

۱- طرفهای متعاقد، موافقت می‌کنند که گمرک جمهوری اسلامی ایران و گمرک  
افغانستان بتوانند مستقیماً یا یکدیگر برای مباحث مندرج در این موافقتنامه با یری  
هم‌مسئله دیگر گمرکی که مؤثر در تأمین منافع طرفهای متقابل باشد با یکدیگر ارتباط  
برقرار نمایند.

۲- طرفهای متعاقد برای اجرای این موافقتنامه حداکثر سه ماه پس از لازم‌الاجراءشدن  
این موافقتنامه اجرایی آن را تهیه و اضافه خواهند کرد.

۳- گمرکها کوشش خواهند کرد تا با توافق طرفین هرگونه مشکل یا تردید ناشی از  
تفسیر یا اجرای این موافقتنامه را برطرف کنند.

۴- نظر به آثار مفید ملاقات رؤسای گمرکهای دوکشور در حل فوری مسائل فی‌مابین  
طرفین توافق کردند، رؤسای گمرکهای هرزی یک، روز در هرماه به تناوب در مرز ملاقات  
نموده و نسبت به حل و فصل مسائل فی‌الدین اقدام کنند و مشکلات را به گمرک مرکزی  
جهت اتخاذ تصمیم سریع منعکس نمایند.

۵- رؤسای گمرکهای دو کشور به منظور برطرف نمودن مشکلات احتمالی و ایجاد  
مساهمتی در کار هر دو کشور ماه یکبار به تناوب در تهران یا کابل یا همدیگر ملاقات نمایند.

۶- اختلافاتی که برای آنها هیچ راه‌حالی پیدا نمی‌شود از طریق مجاری دیپلماتیک  
حل و فصل خواهد شد  
لازم‌الاجراء شدن

ماده ۱۹- این موافقتنامه در اولین روز ماه دوم پس از این که طرفهای متعاقد  
به صورت کتبی و از طریق مجاری دیپلماتیک به یکدیگر اطلاع دادند که از نجات قانونی و  
مؤثر برای اجرای این موافقتنامه انجام شده، لازم‌الاجراء خواهد شد.

فسخ

ماده ۲۰-

۱- این موافقتنامه برای مدت نامحدود در نظر گرفته شده، ولی هر یک از طرفهای  
متعاقد می‌تواند در هر زمان با اعلام از طریق مجاری دیپلماتیک، آن را فسخ کند.

۲- این موافقتنامه شش‌ماه از تاریخ اعلام، برای طرف متعاقد اعلام کننده فسخ شده  
تلقی می‌گردد. مع هذا اقدامات در جریان، در زمان فسخ این موافقتنامه باید طبق مفاد این  
موافقتنامه به اتمام برسد.

ماده ۲۱- طرفهای متعاقد به منظور بازنگری این موافقتنامه بنابه درخواست یا در  
باین پنجسال از تاریخ لازم‌الاجراء شدن آن، با یکدیگر ملاقات خواهند کرد. مگر آن‌که  
هریک از آنها به صورت کتبی به دیگری اطلاع دهند که چنین بازنگری ضروری نیست.

ماده ۲۲- این موافقتنامه در قلمرو گمرکی دوکشور ایران و افغانستان قابل اجراء است.  
برای گواهی مراتب بالا، امضاءکنندگان زیر که دارای اختیارات لازم از طرف دولت خود  
هستند، این موافقتنامه را امضاء کرده‌اند.

موافقتنامه حاضر در تاریخ شانزدهم اردیبهشت ماه ۱۳۸۲ هجری شمسی برابر با  
پنجم می ۲۰۰۴ میلادی در دو نسخه اصلی به زبان فارسی که هر دو متن دارای اعتبار  
یکسان هستند تنظیم گردید.

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران

از طرف دولت افغانستان

ضمیمه

اصول اساسی برای حفاظت داده‌ها

۱- داده‌های شخصی که به‌طور خودکار پردازش می‌شوند باید  
تند - به‌طور منصفانه و قانونی به دست آمده باشند

ب- برای مقاصد مشخص و مشروع ذخیره شده و هر چستی سنایر با این مقاصد  
به کار برده نشود

ج- با توجه به مقصدی که برای آنها این داده‌ها ذخیره می‌شود، کافی و مرتبط  
بوده و اضافه نباشد.

د- دقیق باشد و در صورت لزوم به روز نگه‌داری شود.

ه- به شکلی نگهداری شود که امکان شناسایی موضوعات داده‌ها را در مدت مورد  
لزوم برای مقاصد که این داده‌ها ذخیره می‌شود فراهم سازد.

۲- داده‌های شخصی که دارای مسئولیت، عقیدت سیاسی یا مذهبی یا سایر اعتقادات  
بوده، همچنین داده‌های شخصی که مسائل مربوط به سلامتی یا زندگی جنسی را آشکار

الف - با گمرک درخواست‌شونده در خصوص اسناد حفاظت ثبت و سایر داده‌های  
مربوطه برای بدست آوردن هرگونه اطلاعات در مورد آن مخلف گمرکی، مشورت کنند  
ب- از اسناد، حفاظت ثبت و سایر داده‌های مربوطه در ارتباط با آن مخلف گمرکی  
نسخه‌برداری کنند.

ج- در جریان تحقیقاتی که گمرک درخواست‌شونده در قلمرو گمرک خود که در  
ارتباط با گمرک درخواست‌کننده انجام می‌دهد، حضور داشته باشند.

د- مأموران تعیین‌شده فقط باید به عنوان مشاور در جریان رسیدگی حضور یابند و  
مجار به اعمال هیچ‌گونه قدرتی به مأموران مقام درخواست‌شونده براساس قوانین داخلی  
آن نیستند، در هر حال آنها منحصراً برای اجرای هدف تحقیقی که باید انجام شود با  
حضور و از طریق مأموران گمرک درخواست‌شونده به همان اماکن و اسنادی که مأموران  
درخواست‌شونده در اختیار درت، دسترسی خواهند داشت.

۲- تر موافقی که مأموران گمرک درخواست‌کننده، در قلمرو طرف متعاقد دیگر حاضر  
می‌شوند باید در کلیه موافق بتوانند مدارکی ذیل بر تأیید سمت اداری خود ارائه دهند.

۳- این مأموران متکلمی که در قلمرو گمرک طرف درخواست‌شونده حضور دارند،  
طبق قوانین جاری آن طرف متعاقد، همان حمایتی که مأموران گمرکی آن طرف متعاقد  
دیگر از آن برخوردار هستند، منتفع خواهند شد و مسؤول هرگونه دخلتی که مرتکب  
می‌شوند، هستند.

محرمانه بودن و چگونگی استفاده از اطلاعات

ماده ۱۴-

۱- هرگونه اطلاعات مبادله‌شده متعاقب این موافقتنامه به‌عنوان باید محرمانه  
تلقی شده و این اسناد باید مشمول الزامات قانونی محرمانه‌بودن گردیده و از همان حفاظتی  
منتفع شود که در خصوص اطلاعات مشابه به موجب قوانین و مقررات طرف متعاقد  
دریافت‌کننده طبق مقررات جاری آن طرف متعاقد، برخوردار می‌گردد.

۲- اطلاعات شخصی در صورتی مبادله می‌شود که نسخ حفاظتی پیش‌بینی‌شده در  
قوانین طرفین متعاقد در شرایط برابر باشد طرفین متعاقد حداقل باید از سطح حفاظتی  
مبتنی بر اصول سنوچ در ضمیمه این موافقتنامه که جزء لاینفک آن است، برخوردار می‌گردد.

۳- هرگونه اطلاعات که در چارچوب کمک اداری متقابل دریافت می‌شود صرفاً  
می‌تواند برای اهداف پیش‌بینی‌شده در موافقتنامه مورد استفاده قرار گیرد. این اهداف  
شامل استفاده حقوقی و اداری در خصوص مخلف گمرکی می‌گردد.

۴- مقامات درخواست‌کننده نباید مدارک یا اطلاعات دریافت‌شده به موجب این  
موافقتنامه را برای مقاصدی غیر از اهداف ذکر شده در این موافقتنامه بدون رضایت مقامات  
طرف درخواست‌شونده استفاده کنند.

تحويل کنترل شده

ماده ۱۵-

۱- طرفهای متعاقد می‌توانند با اتخاذ تدابیر لازم در چارچوب امکانات خود روش  
تحويل کنترل شده را به منظور رسیدگی به جرائم اعمال نمایند.

۲- تصمیمات برای ارسال روش تحويل کنترل شده باید، مورد به مورد و مطلقاً با  
فوائین و رویه‌های داخلی طرف متعاقد درخواست‌شونده بر طبق توافقها یا ترتیبات خاصه  
انخاذ گردد.

۳- محصولهای غیرقانونی که برای اعمال سیستم تحويل کنترل شده مورد توافق  
قرار می‌گیرد با رضایت متقابل مقامات ذی‌صلاح، ممکن است توقیف شده یا اجازه داده  
شود که به‌طور مستقیم نخورده به مسیر خود ادامه داده یا برداشته شود و یا به‌طور جزئی  
یا کلی با کالای دیگر جایگزین گردد.

معافیت‌ها

ماده ۱۶-

۱- در مواردی که گمرک درخواست‌شونده معتقد است که اجرای درخواست اطعمه  
به حاکمیت امنیت، سلامت عمومی، منافع اساسی ملی وارد می‌کند یا به اسرار صنعتی،  
تجاری یا حرفه‌ای کشور آسیب می‌رساند که مغایر با قوانین ملی آن است، می‌تواند از ارسال  
کمک خودداری کرده یا ارسال آن را متکول به برقراری شرایط یا الزامات خاص نماید.

۲- گمرک درخواست‌شونده، ارسال کمک را به تعویق می‌انگازد، هنگامی که ارسال  
کمک باعث تداخل در امر مورد رسیدگی یا اطعمه به مؤثریت یا اقدامات در جریان گردد،  
در چنین موردی، گمرک درخواست‌شونده با گمرک درخواست‌کننده در خصوص چگونگی  
ارسال کمک و شرایطی که گمرک درخواست‌شونده تعیین می‌کند، مشورت خواهند کرد.

۳- در مواردی که از دادن کمک خودداری شود یا ارائه آن به تعویق بیفتد، دلایل  
خودداری یا تعویق آن به‌طور وقفه اعلام خواهد شد.

۴- هنگامی که مقام درخواست‌کننده کمکی را درخواست کند که در صورت درخواست  
طرف مقابل خود قادر به ارائه آن نباشد، باید در درخواست خود این وضعیت را به مقام  
درخواست‌شونده اعلام نماید. پاسخ به چنین درخواستی متوط به تصمیم اختیاری مقام  
درخواست‌شونده خواهد بود.

هزینه‌ها

ماده ۱۷-

۱- گسرات باید از سطلبه برای جبران هزینه‌های متحمل در اجرای این موافقتنامه،

می‌سازد. نمی‌توان به طور خودکار برداشتن کرد، مگر این‌که قوانین داخلی، حفاظتهای متناسب را فراهم سازد. همین امر برای داده‌های شخصی مربوط به محکومیت‌های جنایی نیز اعمال می‌گردد.

۳- تدابیر امنیتی مناسب، برای حفظ و نگهداری داده‌های شخصی ذخیره شده در پرونده‌های خودکار در قبال تخریب غیرمجاز یا ضرر و زیان اتفاقی و همچنین در مقابل دسترسی، تغییر یا انتشار غیرمجاز، اتخاذ خواهد شد.

۴- اگر مشخص گردد که اطلاعات نامرستی، مبادله شده است یا اطلاعات مبادله شده از نیمی باشد که نباید مبادله شده، یا اطلاعاتی که به طور قانونی مبادله شده است، لازم است در مراحل آخر براساس قوانین کشور مبدله کننده حذف گردد. مقام دریافت‌کننده اطلاعات باید فوراً از موضوع مطلع گردد. اصلاح یا حذف چنین اطلاعاتی اجباری است.

۵- اگر مقام دریافت‌کننده اطلاعات، دلایلی مبنی بر نادرست بودن اطلاعات مبادله شده یا حذف آن ندارد باید مراتب را به طرف ارسال‌کننده اطلاعات اطلاع دهد.

۶- هر شخص باید بتواند:  
الف - یک پوشه (فایل) از داده‌های خودکار شخصی، منافع عمده آن، همچنین هویت و اقامت دائمی یا محل کار اصلی، بازرسی‌کننده پر و نده ایجاد نماید.

ب - در فواصل زمانی مناسب و بدون تأخیر زیاد یا بدون هزینه، اطلاع حاصل کند که داده‌های شخصی مربوط به او و همچنین مکاتباتی که به طور روشن با وی در خصوص این فیس داده‌ها انجام شده در پوشه (فایل) داده‌های خودکار ذخیره می‌شوند.

ج - حسب مورد، این داده‌ها را در صورتی که مخالف، مقررات قوانین داخلی برداشتن شده باشد به منظور اجرای اصول اساسی مندرج در اصول (۱) و (۲) این ضمیمه اصلاح یا حذف کند.

۷- حق شخصی تریب در دریافت اطلاعات در خصوص اطلاعات شخصی مبادله شده باید براساس قوانین و مقررات ملی کشور طرف قراردادی که از سرزمین او اطلاعات درخواست شده باشند.

۸- هر طرف متعهد می‌گردد مجازات‌ها و راهکارها، مناسب را برای تخطی از مقررات قوانین داخلی به منظور اجرای اصول اساسی مندرج در این ضمیمه ایجاد کند.

۹- هر طرف قرارداد باید براساس قوانین ملی خود متعهد هرگونه لطمه ناشی از برداشتن اطلاعات مبادله شده به حیثیت، تخصص هر کشور ذریع خود، باشد.

۱۰- هیچ یک از مقررات این ضمیمه نباید به گونه‌ای تفسیر شود که موجب محدود کردن، لطمه زدن به امکان انجام اقدام حفاظتی نسبت به موضوعات داده‌ها از سوی یک طرف متعهد بیشتر از آنچه که در این ضمیمه تصریح شده، گردد.

قانون فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه، شامل مقدمه و بیست و دو ماده و یک ضمیمه در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ سی و یکم تیرماه یکهزار و سیصد و هشتاد و شش مجلس شورای اسلامی تصویب و در تاریخ ۱۳۸۶/۵/۱۷ به تأیید شورای نگهبان رسید.

رئیس مجلس شورای اسلامی - غلامعلی حدادعادل

شماره ۷۳۰۸۸۳۳۵  
جناب آقای دکتر محمود احمدی‌نژاد  
رئیس محترم جمهوری اسلامی ایران

عطف به نامه شماره ۳۱۰۷۶۶۵۳ مورخ ۱۳۸۶/۵/۱۵ در اجراء اصل یکصد و بیست و سوم (۱۲۳) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران قانون تعدید مهلت اجراء آزمایشی قانون مجازات اسلامی - مصوب ۱۳۷۰ که با عنوان لایحه دوفوریتی به مجلس شورای اسلامی تقدیم گردیده بود، با تصویب در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ ۱۳۸۶/۵/۱۷ و تأیید شورای محترم نگهبان، به پیوست ارسال می‌گردد.

رئیس مجلس شورای اسلامی - غلامعلی حدادعادل

شماره ۸۴۰۵۴  
وزارت دادگستری

قانون تعدید مهلت اجراء آزمایشی قانون مجازات اسلامی - مصوب ۱۳۷۰ که در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ هفدهم مرداد ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و شش مجلس شورای اسلامی تصویب و در تاریخ ۱۳۸۶/۵/۱۷ به تأیید شورای نگهبان رسیده و طی نامه شماره ۷۳۰۸۸۳۳۵ مورخ ۱۳۸۶/۵/۲۶ مجلس شورای اسلامی واصل گردیده است، به پیوست جهت اجراء ابلاغ می‌گردد.

رئیس جمهور - محمود احمدی‌نژاد

قانون تعدید مهلت اجراء آزمایشی قانون مجازات اسلامی - مصوب ۱۳۷۰ ماده واحده - اجراء آزمایشی قانون مجازات اسلامی مصوب ۱۳۷۰ و اصلاحیه‌های بعد آن به مدت یکسال تعدید می‌گردد. این قانون از تاریخ تصویب لازم‌الاجراء می‌باشد. تبصره - قوه قضائیه موظف است از طریق دولت لایحه مجازات اسلامی را حداکثر ظرف سه ماه تقدیم مجلس شورای اسلامی نماید.

قانون فوق مشتمل بر ماده واحده و یک تبصره در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ هفدهم مردادماه یکهزار و سیصد و هشتاد و شش مجلس شورای اسلامی تصویب و در تاریخ ۱۳۸۶/۵/۱۷ به تأیید شورای نگهبان رسید.

رئیس مجلس شورای اسلامی - غلامعلی حدادعادل

شماره ۴۰۵۱۷۸۲۵۵

جناب آقای دکتر محمود احمدی‌نژاد  
رئیس محترم جمهوری اسلامی ایران

شماره ۱۳۸۶/۵/۲۴

عطف به نامه شماره ۲۲۸۷۴/۱۳۴۷۶ مورخ ۱۳۸۶/۳/۱۷ در اجراء اصل یکصد و بیست و سوم (۱۲۳) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران قانون موافقتنامه اجتناب از اخذ مالیات مضاعف و تبادل اطلاعات در مورد مالیات‌های بردارآمد و سرمایه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آذربایجان به شرح زیر تصویب گردیده بود، با تصویب در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ ۱۳۸۶/۴/۳۱ و تأیید شورای محترم نگهبان، به پیوست ارسال می‌گردد.

رئیس مجلس شورای اسلامی - غلامعلی حدادعادل

شماره ۸۴۰۲۶

وزارت امور اقتصادی و دارایی

شماره ۱۳۸۶/۶/۳

قانون موافقتنامه اجتناب از اخذ مالیات مضاعف و تبادل اطلاعات در مورد مالیات‌های بردارآمد و سرمایه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آذربایجان به شرح زیر تصویب گردیده بود، با تصویب در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ سی و یکم تیرماه یکهزار و سیصد و هشتاد و شش مجلس شورای اسلامی تصویب و در تاریخ ۱۳۸۶/۵/۱۷ به تأیید شورای نگهبان رسیده و طی نامه شماره ۴۰۵۱۷۸۲۵۵ مورخ ۱۳۸۶/۵/۲۴ مجلس شورای اسلامی واصل گردیده است.

رئیس جمهور - محمود احمدی‌نژاد

قانون موافقتنامه اجتناب از اخذ مالیات مضاعف و تبادل اطلاعات در مورد مالیات‌های بردارآمد و سرمایه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آذربایجان

ماده واحده - موافقتنامه اجتناب از اخذ مالیات مضاعف و تبادل اطلاعات در مورد مالیات‌های بردارآمد و سرمایه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آذربایجان مشتمل بر یک مقدمه و بیست و نه ماده به شرح پیوست تصویب و اجراء مبادله است. آن داده می‌شود.

تبصره - هزینه‌های مالی موضوع بند (۳) ماده (۱۱) موافقتنامه مجوز کسب درآمد غیرقانونی از جمله ربا محسوب نمی‌شود.

بسم الله الرحمن الرحیم

موافقتنامه اجتناب از اخذ مالیات مضاعف و تبادل اطلاعات در مورد مالیات‌های بردارآمد و سرمایه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آذربایجان مشتمل بر یک مقدمه و بیست و دو ماده به شرح پیوست تصویب و اجراء مبادله است. آن داده می‌شود.

این موافقتنامه ناظر بر اشخاصی است که مفهم یکی از دولت‌های متعاقد یا هر دو، آنها باشند.

ماده ۲- مالیات‌های موضوع موافقتنامه

۱- این موافقتنامه شامل مالیات بردارآمد و مالیات بر سرمایه است که صرف نظر از نحوه اخذ آنها، از سوی هر دولت متعاقد یا مقامات محلی آنها وضع می‌گردد.

۲- مالیات بر درآمد و سرمایه عبارت است از مالیات بر کل درآمد و کل سرمایه یا اجزای درآمد و سرمایه از جمله مالیات بر درآمدهای حاصل از نقل و انتقال اموال منقول یا غیرمنقول، مالیات بر کل عیال دستمزد یا حقوق پرداختی توسط مؤسسات و همچنین مالیات بر افزایش ارزش سرمایه.

۳- مالیات‌های موجود مشمول این موافقتنامه عبارتند از:

الف - در مورد جمهوری اسلامی ایران:

- مالیات بردارآمد و

- مالیات بر دارایی.

ب - در مورد جمهوری آذربایجان:

- مالیات بردارآمد.

- مالیات سهام‌داران (صاحبان سهام) غیرمقیم.

- مالیات هزینه مالی (قران غیرمقیم).

- مالیات دستمزد (افراد غیرمقیم).

- مالیات حوزه‌الامتز (افراد غیرمقیم).

- مالیات عوارض سرمایه‌گذاری.

- مالیات هزینه مالی (قران متقیم).

۴- این موافقتنامه شامل مالیات‌هایی که نظیر یا در اسس مشابه مالیات‌های موجود بوده و بعد از تاریخ امضای این موافقتنامه به آنها اضافه و یا به جزی آنها وضع شود نیز خواهد بود. اختلافات صلاحیتدار دولت‌های متعاقد، طرف مدت معقولی یکدیگر را از هر تغییر دیگری که در قوانین مالیاتی مربوط به آنها حاصل شود مطلع خواهند نمود.